

Patagonia40

Conversation details

Participants: Mariposa (MAP - 90 yr, female, Adult), Tia (TIA - 92 yr, female, Adult). **Background:** Conversation in PEN's living room. **Duration:** 00 hr 24 min 09 sec. **Date:** 17 November 2009. **Transcriber:** Fraibet Aveledo and Lowri Jones, Bangor University.

- (1) MAP: [-cym] mae rhy damp i fynd allan heddiw .

MAP: [-cym] .mae rhy damp i fynd allan
aut: [-cym] be.V.3S.PRES too.ADJ damp.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV
heddiw
today.ADV

it's too damp to go out today

- (2) TIA: +< ah@s:cym&spa ?

TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
eh?

- (3) MAP: [-cym] mae rhy wlyb i fynd allan heddiw ar_ôl y glaw mawr (y)na ddoe .

MAP: [-cym] mae rhy wlyb i fynd allan heddiw
aut: [-cym] be.V.3S.PRES too.ADJ wet.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV today.ADV
ar_ôl y glaw mawr yna ddoe
after.PREP the.DET.DEF rain.N.M.SG big.ADJ there.ADV yesterday.ADV

it's too wet to go out today after that heavy rain yesterday

- (4) TIA: +< mmhm@s:cym&spa .

TIA: mmhm_S^C
aut: mmhm.IM
mmhm

- (5) TIA: [-cym] ie .

TIA: [-cym] ie
aut: [-cym] yes.ADV
yes

- (6) MAP: [-cym] i daclu (y)r blodau a pethau .

MAP: [-cym] i daclu yr blodau a pethau
aut: [-cym] to.PREP tackle.V.INFIN+SM the.DET.DEF flowers.N.M.PL and.CONJ things.N.M.PL

to sort out up the flowers and things

- (7) TIA: [-cym] <gallen nhw (ddi)m> [/] uh gallen nhw ddim torri (y)r porfa na (ddi)m_byd .

TIA: [-cym] gallen nhw ddim uh
aut: [-cym] be_able.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM unk
gallen nhw ddim
be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN[or]be_able.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM
torri yr porfa na ddim_byd
break.V.INFIN the.DET.DEF pasture.N.F.SG neg.PRT anything.ADV+SM
they can't cut the grass or anything

- (8) MAP: no .

MAP: no
aut: not.ADV

- (9) TIA: [-cym] (dy)na fe [?] ?

TIA: [-cym] dyna fe
aut: [-cym] that_is.ADV what.INT+SM
that's it

- (10) MAP: xxx ?

- (11) TIA: [-cym] +< rhy damp .

TIA: [-cym] rhy damp
aut: [-cym] too.ADJ damp.ADJ+SM
too damp

- (12) MAP: [-cym] +< yndy rhy damp .

MAP: [-cym] yndy rhy damp
aut: [-cym] be.V.3S.PRES.EMPH too.ADJ damp.ADJ+SM
yes, too damp

- (13) TIA: [-cym] yndy &=noise (.) mm .

TIA: [-cym] yndy mm
aut: [-cym] be.V.3S.PRES.EMPH mm.IM
yes, mm

- (14) MAP: uhuh@s:cym&spa .

MAP: uhuh_S^C
aut: uhuh.IM
no

- (15) MAP: [-cym] wel +...

MAP: [-cym] wel
aut: [-cym] well.IM
well

- (16) TIA: así es .
TIA: así es
aut: *thus.ADV be.V.23S.PRES*
- (17) TIA: qué vamos a hacer .
TIA: qué vamos a hacer
aut: *what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN*
- (18) MAP: &=laugh .
- (19) MAP: qué feo esto no ?
MAP: qué feo esto no
aut: *what.INT ugly.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV*
- (20) MAP: eh@s:cym&spa .
MAP: eh_s^C
aut: *eh.IM*
- (21) TIA: xxx no tuviéramos de qué hablar .
TIA: no tuviéramos de qué hablar
aut: *not.ADV have.V.1P.SUBJ.IMPERF of.PREP what.INT talk.V.INFIN*
- (22) TIA: hemos hablado bastante &=laugh .
TIA: hemos hablado bastante
aut: *have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART enough.ADJ.MF.SG*
- (23) MAP: +< y hemos hablado bastante .
MAP: y hemos hablado bastante
aut: *and.CONJ have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART enough.ADJ.MF.SG*
- (24) MAP: pero cuando sabés que está el grabador puesto +/.
MAP: pero cuando sabés que está el
aut: *but.CONJ when.CONJ know.V.2S.PRES.AMER that.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG*
grabador **puesto**
recorder.N.M.SG put.V.PASTPART[or]stand.N.M.SG
- (25) TIA: +< xxx el grabador puesto .
TIA: el grabador puesto
aut: *the.DET.DEF.M.SG recorder.N.M.SG put.V.PASTPART[or]stand.N.M.SG*
- (26) MAP: +< no te sale ni una palabra .
MAP: no te sale ni una palabra
aut: *not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S exit.V.23S.PRES nor.CONJ a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG*

- (27) TIA: +< no te sale .
TIA: no te sale
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S exit.V.23S.PRES
- (28) TIA: no sabes de qué hablar .
TIA: no sabes de qué hablar
aut: not.ADV know.V.2S.PRES of.PREP what.INT talk.V.INFIN
- (29) MAP: +< claro .
MAP: claro
aut: of_course.E
- (30) MAP: a mí me gusta más que ellos nos pregunten cosas .
MAP: a mí me gusta más que
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES more.ADV that.CONJ
ellos nos pregunten cosas
they.PRON.SUB.M.3P us.PRON.OBL.MF.1P ask.V.23P.SUBJ.PRES thing.N.F.PL
- (31) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
- (32) MAP: porque uno no sabe +//.
MAP: porque uno no sabe
aut: because.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV know.V.23S.PRES
- (33) MAP: eh@s:cym&spa qué es lo que tiene [///] < que interés> [///] interés en qué tienen .
MAP: eh_s^C qué es lo que tiene
aut: eh.IM what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES
que interés interés en qué tienen
that.CONJ interest.N.M.SG interest.N.M.SG in.PREP what.INT have.V.23P.PRES
- (34) TIA: +< xxx .
- (35) MAP: no .
MAP: no
aut: not.ADV
- (36) MAP: claro claro uno no sabe .
MAP: claro claro uno no sabe
aut: of_course.E of_course.E one.PRON.M.SG not.ADV know.V.23S.PRES

- (37) TIA: +< sí .
TIA: sí
aut: *yes.ADV*
- (38) MAP: +, qué es lo que ellos quieren (.) que uno hable .
MAP: qué es lo que ellos
aut: *what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL they.PRON.SUB.M.3P*
 quieren que uno hable
want.V.23P.PRES that.CONJ one.PRON.M.SG talk.V.123S.SUBJ.PRES
- (39) TIA: porque uno +/.
TIA: porque uno
aut: *because.CONJ one.PRON.M.SG*
- (40) MAP: y como uno sabe que el grabador está puesto .
MAP: y como uno sabe que
aut: *and.CONJ eat.V.1S.PRES one.PRON.M.SG know.V.2S.IMPER[or]know.V.23S.PRES that.CONJ*
 el grabador está puesto
the.DET.DEF.M.SG recorder.N.M.SG be.V.23S.PRES put.V.PASTPART
- (41) MAP: uno parece que no le sale nada .
MAP: uno parece que no
aut: *one.PRON.M.SG seem.V.2S.IMPER[or]seem.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV*
 le sale nada
him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.23S.PRES nothing.PRON
- (42) TIA: +< parece más difícil .
TIA: parece más difícil
aut: *seem.V.2S.IMPER more.ADV difficult.ADJ.M.SG*
- (43) MAP: &=gasp .
- (44) MAP: sí .
MAP: sí
aut: *yes.ADV*
- (45) TIA: +< sí .
TIA: sí
aut: *yes.ADV*
- (46) TIA: no +//.
TIA: no
aut: *not.ADV*

- (47) MAP: así es .
MAP: así es
aut: thus.ADV be.V.23S.PRES
- (48) MAP: bueno .
MAP: bueno
aut: well.E
- (49) MAP: voy a tener que ponerla .
MAP: voy a tener que ponerla
aut: go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
- (50) MAP: xxx .
- (51) TIA: +< xxx ahora ?
TIA: ahora
aut: now.ADV
- (52) MAP: con ella ?
MAP: con ella
aut: with.PREP she.PRON.SUB.F.3S
- (53) MAP: otro hombre .
MAP: otro hombre
aut: other.ADJ.M.SG man.N.M.SG
- (54) TIA: +< xxx .
- (55) MAP: uy no sé .
MAP: uy no sé
aut: phew.E not.ADV know.V.1S.PRES
- (56) MAP: esos son siete los que están en los xxx .
MAP: esos son siete los que
aut: that.ADJ.DEM.M.PL sound.N.M.SG seven.NUM the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL
están en los
aut: be.V.23P.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL
- (57) TIA: ah@s:cym&spa sí siete ?
TIA: ah_s^C sí siete
aut: ah.IM yes.ADV seven.NUM
- (58) MAP: pero claro .
MAP: pero claro
aut: but.CONJ of_course.E

- (59) TIA: +< ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (60) MAP: +< Luis@s:cym&spa y el esposo .
MAP: Luis_S^C y el esposo
aut: name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG
- (61) MAP: el otro señor que vino con Luis acá .
MAP: el otro señor que vino
aut: the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PAST
con Luis acá
with.PREP name here.ADV
- (62) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (63) MAP: y [/] y &e [//] el [//] la prima de [/] de Rosa Lloyds .
MAP: y y el la prima de
aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG cousin.N.F.SG of.PREP
de Rosa Lloyds
of.PREP name name
- (64) MAP: y una amiga .
MAP: y una amiga
aut: and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG
- (65) TIA: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S^C ah_S^C
aut: ah.IM ah.IM
- (66) MAP: y Carla y el marido .
MAP: y Carla y el marido
aut: and.CONJ name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG
- (67) TIA: &=grunt .
- (68) MAP: y quién más ?
MAP: y quién más
aut: and.CONJ who.INT.MF.SG more.ADV
- (69) MAP: bueno siete me dijo Alberto .
MAP: bueno siete me dijo Alberto
aut: well.E seven.NUM me.PRON.OBL.MF.IS tell.V.3S.PAST name

(70) TIA: &=gasp .

(71) MAP: +, que tiene ella .

MAP: que tiene ella

aut: *that.CONJ have.V.23S.PRES she.PRON.SUB.F.3S*

(72) TIA: uno cuantos no?

TIA: uno cuantos

aut: *one.PRON.M.SG quantum.N.M.PL*

(73) MAP: +< sí .

MAP: sí

aut: *yes.ADV*

(74) MAP: se quedan en la casa de ella siete personas .

MAP: se quedan en la casa

aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.23P.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG*

de ella siete personas

of.PREP she.PRON.SUB.F.3S seven.NUM person.N.F.PL

(75) TIA: claro .

TIA: claro

aut: *of_course.E*

(76) TIA: [-cym] maen nhw (y)n lwcus o (y)r rheiny .

TIA: [-cym] maen nhw yn lwcus o yr

aut: *[-cym] be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT lucky.ADJ of.PREP the.DET.DEF*

rheiny

those.PRON

they're lucky to have those

(77) MAP: [-cym] mm yndyn .

MAP: [-cym] mm yndyn

aut: *[-cym] mm.IM be.V.3P.PRES.EMPH*

mm, they are

(78) MAP: [-cym] lwcus ofnadwy .

MAP: [-cym] lwcus ofnadwy

aut: *[-cym] lucky.ADJ terrible.ADJ*

very lucky

- (79) MAP: [-cym] mae Jenny@s:cym&spa yn un dda i dendio arnyn nhw .
 MAP: [-cym] mae Jenny_S^C yn un dda i
aut: [-cym] be.V.3S.PRES name stative.STAT one.NUM good.ADJ+SM to.PREP
 dendio arnyn nhw
tend.V.INFIN+SM on.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 Jenny is good at looking after them
- (80) TIA: ah@s:cym&spa ?
 TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
 eh?
- (81) MAP: [-cym] mae Jenny@s:cym&spa (y)n un dda i dendio bobl sy (y)n dod (..) o lefydd eraill yn xxx .
 MAP: [-cym] mae Jenny_S^C yn un dda i
aut: [-cym] be.V.3S.PRES name stative.STAT one.NUM good.ADJ+SM to.PREP
 dendio bobl sy yn dod
tend.V.INFIN+SM people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN
 o lefydd eraill yn
he.PRON.M.3S.SPOKEN places.N.M.PL+SM others.PRON yn.PRT
 Jenny is good at looking after people who come from other places in [...]
- (82) TIA: [-cym] +< yndy .
 TIA: [-cym] yndy
aut: [-cym] be.V.3S.PRES.EMPH
 she is
- (83) TIA: [-cym] ie [?] (.) a wedyn mae hi [?] ddim +/ .
 TIA: [-cym] ie a wedyn mae hi ddim
aut: [-cym] yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM
 yes, and then she's not...
- (84) MAP: [-cym] +< mynd â nhw a [/] &t a setlo bopeth maen nhw isio .
 MAP: [-cym] mynd â nhw a a setlo
aut: [-cym] go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ settle.V.INFIN
 bopeth maen nhw isio
everything.N.M.SG+SM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG
 taking them and sorting out everything they need
- (85) TIA: [-cym] ie .
 TIA: [-cym] ie
aut: [-cym] yes.ADV
 yes

- (86) TIA: [-cym] dan ni (we)di mynd d(ip)yn bach yn hen xx .
TIA: [-cym] dan ni wedi mynd dipyn
aut: [-cym] be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM
 bach yn hen
 small.ADJ stative.STAT old.ADJ
 we've gotten a little bit old [...]
- (87) MAP: &=noise .
- (88) MAP: [-cym] dan ni (we)di mynd yn hen i wneud y gwaith recordio (y)ma .
MAP: [-cym] dan ni wedi mynd yn hen
aut: [-cym] be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN stative.STAT old.ADJ
 i wneud y gwaith recordio yma
 to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG record.V.INFIN here.ADV
 we've gotten old for doing this recording work
- (89) TIA: [-cym] ie .
TIA: [-cym] ie
aut: [-cym] yes.ADV
 yes
- (90) TIA: [-cym] mm .
TIA: [-cym] mm
aut: [-cym] mm.IM
 mm
- (91) MAP: [-cym] a <dw i> [?] ddim yn cofio llawer iawn o bethau .
MAP: [-cym] a dw i ddim yn
aut: [-cym] and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 cofio llawer iawn o bethau
 remember.V.INFIN many.QUAN OK.ADV of.PREP things.N.M.PL+SM
 and I can't remember a lot of things
- (92) MAP: [-cym] ond (dy)na fo .
MAP: [-cym] ond dyna fo
aut: [-cym] but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but that's it
- (93) MAP: [-cym] dan ni (y)n trio wneud ein gorau .
MAP: [-cym] dan ni yn trio wneud
aut: [-cym] be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT try.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 ein gorau
 our.ADJ.POSS best.ADJ.SUP
 we try to do our best

(94) TIA: ah@s:cym&spa ?

TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
 eh?

(95) MAP: [-cym] dan ni (y)n trio wneud ein gorau i helpu uh [?] rywbeth os fedrwn ni .

MAP: [-cym] dan ni yn trio wneud
aut: [-cym] be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT try.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 ein gorau i helpu uh rywbeth os
 our.ADJ.POSS best.ADJ.SUP to.PREP help.V.INFIN unk something.N.M.SG+SM if.CONJ
 fedrwn ni
 be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P

we try to do our best to help anything if we can

(96) TIA: [-cym] mm .

TIA: [-cym] mm
aut: [-cym] mm.IM
 mm

(97) MAP: [-cym] ond mae (ei)n [?] cof ni (y)n dechrau mynd .

MAP: [-cym] ond mae ein cof ni yn
aut: [-cym] but.CONJ be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS memory.N.M.SG we.PRON.1P stative.STAT
 dechrau mynd
 begin.V.INFIN go.V.INFIN

but our memory is starting to go

(98) TIA: [-cym] ond dan ni &=stammer (we)di bod (y)chydig allan wedyn .

TIA: [-cym] ond dan ni wedi bod ychydig
aut: [-cym] but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN a_little.QUAN
 allan wedyn
 out.ADV afterwards.ADV

but then we've hardly been outside [?]

(99) TIA: [-cym] <fath â efo> [?] ni ddim [/] (...) ddim um +...

TIA: [-cym] fath â efo ni ddim
aut: [-cym] type.N.M.SG+SM as.CONJ with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM
 ddim um
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM um.IM

so that we have no, um...

(100) MAP: [-cym] ++ ddim_byd i ddeud .

MAP: [-cym] ddim_byd i ddeud
aut: [-cym] anything.ADV+SM to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM

...nothing to say

- (101) TIA: [-cym] +, (ddi)m_byd i ddeud .
TIA: [-cym] ddim_byd i ddeud
aut: [-cym] anything.ADV+SM to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 ...nothing to say
- (102) TIA: [-cym] ond (dy)na fo .
TIA: [-cym] ond dyna fo
aut: [-cym] but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we are
- (103) TIA: [-cym] dan ni efo [?] +...
TIA: [-cym] dan ni efo
aut: [-cym] be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P with.PREP
 we've got...
- (104) TIA: [-cym] dan ni wedi deud (.) beth dan ni feddwl .
TIA: [-cym] dan ni wedi deud beth
aut: [-cym] be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN what.INT
 dan ni feddwl
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P think.V.INFIN+SM
 we've said what we think
- (105) TIA: &=laugh .
- (106) TIA: &=noise .
- (107) TIA: [-cym] gobeithio <fydd (y)na> [//] wneith ddim glawio heddiw <a wedyn> [?] +...
TIA: [-cym] gobeithio fydd yna wneith
aut: [-cym] hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM there.ADV do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM
 ddim glawio heddiw a wedyn
 not.ADV+SM rain.V.INFIN today.ADV and.CONJ afterwards.ADV
 I hope it won't rain today, and then...
- (108) MAP: [-cym] wel wel wel wel +...
MAP: [-cym] wel wel wel wel
aut: [-cym] well.IM well.IM well.IM well.IM
 well, well, well...
- (109) MAP: [-cym] <mi fydd> [//] &b os (y)dy (y)r &b uh Cymry (y)n mynd heddiw +...
MAP: [-cym] mi fydd os ydy yr uh
aut: [-cym] aff.PRT be.V.3S.FUT+SM if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk
 Cymry yn mynd heddiw
 Welsh_people.N.M.PL stative.STAT go.V.INFIN today.ADV
 if the Welsh people are leaving today...

- (110) TIA: ah@s:cym&spa ?
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
 eh?
- (111) MAP: [-cym] os (y)dy (y)r Cymry (y)n mynd heddiw fydden nhw &g mynd rŵan ganol dydd siŵr i (y)r +...
MAP: [-cym] os ydy yr Cymry yn
aut: [-cym] if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL stative.STAT
 mynd heddiw fydden nhw mynd rŵan
 go.V.INFIN today.ADV be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P go.V.INFIN now.ADV
 ganol dydd siŵr i yr
 middle.N.M.SG+SM day.N.M.SG sure.ADJ to.PREP the.DET.DEF
 if the Welsh people are leaving today, they'll be going now at midday, surely, to the...
- (112) MAP: [-cym] os (y)dyn nhw mynd efo (y)r plên .
MAP: [-cym] os ydyn nhw mynd efo yr
aut: [-cym] if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
 plên
 aeroplane.N.M.SG
 if they're going by plane
- (113) TIA: [-cym] wel ydyn [/] dyn nhw wedi bod yn y dyffryn ?
TIA: [-cym] wel ydyn dyn nhw wedi bod
aut: [-cym] well.IM be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN
 yn y dyffryn
 in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 well, have they been in the Valley?
- (114) MAP: [-cym] +< fydd raid <iddyn nhw> [?] am dri fel (yn)a .
MAP: [-cym] fydd raid iddyn nhw
aut: [-cym] be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 am dri fel yna
 for.PREP three.NUM.M+SM like.CONJ there.ADV
 they'll have to, at something like three
- (115) MAP: [-cym] pwy ?
MAP: [-cym] pwy
aut: [-cym] who.PRON
 who?
- (116) TIA: [-cym] y [/] &k y Cymry .
TIA: [-cym] y y Cymry
aut: [-cym] the.DET.DEF the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL
 the Welsh people

- (117) MAP: [-cym] wel ydyn (ei)steddfod .
 MAP: [-cym] wel ydyn eisteddfod
aut: [-cym] well.IM be.V.3P.PRES cultural.festival.N.F.SG
 well yes, the Eisteddfod
- (118) TIA: [-cym] o@s:cym&spa i [/] &g i Bariloche@s:cym&spa fydden nhw mynd rŵan (.)
 siŵr .
 TIA: [-cym] o_S^C i i Bariloche_S^C fydden
aut: [-cym] go.SV.INFIN+SM to.PREP to.PREP name be.V.3P.COND.SPOKEN+SM
 nhw mynd rŵan siŵr
they.PRON.3P go.V.INFIN now.ADV sure.ADJ
 oh, they'll be going to Bariloche now, I'm sure
- (119) MAP: [-cym] +< <maen nhw> [/] maen nhw +/.
 MAP: [-cym] maen nhw maen nhw
aut: [-cym] be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 they...
- (120) TIA: [-cym] maen nhw (we)di bod yn y (ei)steddfod .
 TIA: [-cym] maen nhw wedi bod yn
aut: [-cym] be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN in.PREP
 y eisteddfod
the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 they've been at the Eisteddfod
- (121) MAP: [-cym] &=cough &=cough ie ie .
 MAP: [-cym] ie ie
aut: [-cym] yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (122) TIA: [-cym] o (y)r (ei)steddfod oedden nhw (y)n dod i fan hyn .
 TIA: [-cym] o yr eisteddfod oedden
aut: [-cym] of.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw yn dod i fan
they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn
this.ADJ.DEM.SP
 it was from the Eisteddfod that they came here
- (123) MAP: [-cym] ia .
 MAP: [-cym] ia
aut: [-cym] yes.ADV
 yes

- (124) TIA: [-cym] dod i (y)r (ei)steddfod wnaethon nhw <i (y)r dyff(ryn)> [/] i (y)r dyffryn .

TIA: [-cym] dod i yr eisteddfod
aut: [-cym] come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 wnaethon nhw i yr dyffryn i
 do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG to.PREP
 yr dyffryn
 the.DET.DEF valley.N.M.SG

they came to the Valley for the Eisteddfod

- (125) MAP: ia .

MAP: ia
aut: unk
 yes

- (126) TIA: [-cym] ac o fan (hyn)ny i fan hyn .

TIA: [-cym] ac o fan hynny i
aut: [-cym] and.CONJ of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP to.PREP
 fan hyn
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

and from there to here

- (127) MAP: [-cym] maen nhw (we)di bod am wythnos (.) yn Esquel@s:cym&spa .

MAP: [-cym] maen nhw wedi bod am
aut: [-cym] be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN for.PREP
 wythnos yn Esquel_S^C
 week.N.F.SG in.PREP name

they've been in Esquel for a week

- (128) TIA: eh@s:cym&spa ?

TIA: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh?

- (129) MAP: [-cym] maen nhw (we)di bod am wythnos yn Esquel@s:cym&spa .

MAP: [-cym] maen nhw wedi bod am
aut: [-cym] be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN for.PREP
 wythnos yn Esquel_S^C
 week.N.F.SG in.PREP name

they've been in Esquel for a week

- (130) MAP: [-cym] (we)dyn wnaeson nhw gyrraedd Esquel uh (..) dydd Mawrth diwetha .

MAP: [-cym] wedyn wnaeson nhw gyrraedd
aut: [-cym] afterwards.ADV do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P arrive.V.INFIN+SM
 Esquel uh dydd Mawrth diwetha
 name unk day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG last.ADJ

so they arrived in Esquel last Tuesday

- (131) TIA: [-cym] mm .
TIA: [-cym] mm
aut: [-cym] mm.IM
mm
- (132) TIA: [-cym] mae (y)r tywydd wedi bod reit [/] (.) reit dda .
TIA: [-cym] mae yr tywydd wedi bod reit
aut: [-cym] be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG after.PREP be.V.INFIN quite.ADV
reit dda
quite.ADV good.ADJ+SM
the weather's been very good
- (133) MAP: [-cym] yndy .
MAP: [-cym] yndy
aut: [-cym] be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (134) MAP: [-cym] maen nhw (we)di bod &l dipyn yn y cwm [?] siŵr .
MAP: [-cym] maen nhw wedi bod dipyn
aut: [-cym] be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM
yn y cwm siŵr
in.PREP the.DET.DEF cirque.N.M.SG sure.ADJ
they've been in the valley a bit, I'm sure
- (135) TIA: [-cym] mm (.) &=gasp mm .
TIA: [-cym] mm mm
aut: [-cym] mm.IM mm.IM
mm, mm
- (136) MAP: [-cym] yn Trevelin@s:cym&spa .
MAP: [-cym] yn Trevelin^C_S
aut: [-cym] in.PREP name
in Trevelin
- (137) TIA: [-cym] wel (doe)s gen i (dd)im_byd arall i ddeud .
TIA: [-cym] wel does gen i
aut: [-cym] well.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S
ddim_byd arall i ddeud
anything.ADV+SM other.ADJ to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM
well, I've got nothing else to say
- (138) MAP: [-cym] +< ia .
MAP: [-cym] ia
aut: [-cym] yes.ADV
yes

- (139) MAP: &=laugh .
- (140) TIA: +< &=laugh .
- (141) TIA: &= mumble .
TIA: mumble
aut: unk
- (142) MAP: &=laugh .
- (143) TIA: profesora (.) Margaret@s:cym&spa (.) .
TIA: profesora Margaret_S^C
aut: teacher.N.F.SG name
- (144) MAP: de Bangor@s:cym&spa .
MAP: de Bangor_S^C
aut: of.PREP name
- (145) MAP: Bangor@s:cym&spa eh@s:cym&spa donde vivía Jonathan_Roberts@s:cym&spa .
MAP: Bangor_S^C eh_S^C donde vivía Jonathan_Roberts_S^C
aut: name eh.IM where.REL live.V.13S.IMPERF name
- (146) TIA: +< Bangor@s:cym&spa .
TIA: Bangor_S^C
aut: name
- (147) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (148) MAP: y cerca de Bangor@s:cym&spa +//.
MAP: y cerca de Bangor_S^C
aut: and.CONJ wall.N.F.SG of.PREP name
- (149) TIA: ajá .
TIA: ajá
aut: aha.IM[or]aha.IM
- (150) MAP: me parece que era cerca de Bangor@s:cym&spa (.) que vivía .
MAP: me parece que era cerca de
aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF wall.N.F.SG of.PREP
Bangor_S^C que vivía
aut: name that.CONJ live.V.13S.IMPERF

- (151) TIA: +< &u .
- (152) TIA: Bangor@s:cym&spa .
TIA: Bangor^C_S
aut: name
- (153) MAP: [-cym] hm +...
MAP: [-cym] hm
aut: [-cym] unk
 hm
- (154) TIA: &=gasp .
- (155) TIA: qué cosas .
TIA: qué cosas
aut: what.INT thing.N.F.PL
- (156) MAP: así es .
MAP: así es
aut: thus.ADV be.V.23S.PRES
- (157) MAP: así que había bastante gente en la capilla el [/] el domingo en la noche .
MAP: así que había bastante gente en
aut: thus.ADV that.CONJ have.V.13S.IMPERF enough.ADJ.MF.SG people.N.F.SG in.PREP
 la capilla el el domingo en
 the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG in.PREP
 la noche
 the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG
- (158) TIA: sí ?
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (159) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
- (160) TIA: +< mirá .
TIA: mirá
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
- (161) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV

- (162) MAP: por suerte .
MAP: por suerte
aut: for.PREP luck.N.F.SG
- (163) TIA: había mucha gente de afuera .
TIA: había mucha gente de afuera
aut: have.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.SG people.N.F.SG of.PREP outside.ADV
- (164) MAP: no sé entre ellos y algunos habrán venido de Trevelin@s:cym&spa también seguro .
MAP: no sé entre ellos y
aut: not.ADV know.V.1S.PRES between.PREP they.PRON.SUB.M.3P and.CONJ
algunos habrán venido de Trevelin_S también
aut: some.PRON.M.PL have.V.3P.FUT come.V.PASTPART of.PREP name too.ADV
seguro
aut: sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV
- (165) TIA: y lo [/] lo de +/.
TIA: y lo lo de
aut: and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG of.PREP
- (166) MAP: +< así me dijo Carla@s:cym&spa .
MAP: así me dijo Carla_S
aut: thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST name
- (167) MAP: que había +/.
MAP: que había
aut: that.CONJ have.V.13S.IMPERF
- (168) TIA: +< como lo hacen en +//.
TIA: como lo hacen en
aut: like.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23P.PRES in.PREP
- (169) TIA: xxx la capilla de Trevelin@s:cym&spa vienen mucho a Esquel@s:cym&spa .
TIA: la capilla de Trevelin_S vienen mucho
aut: the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG of.PREP name come.V.23P.PRES much.ADV
a Esquel_S
aut: to.PREP name
- (170) MAP: pues ino no tienen nada .
MAP: pues ino no tienen nada
aut: then.CONJ unk not.ADV have.V.23P.PRES nothing.PRON

- (171) TIA: ooh@s:cym .
TIA: ooh^C
aut: ooh.IM
- (172) MAP: ooh@s:cym .
MAP: ooh^C
aut: ooh.IM
- (173) TIA: lástima no porque tan simpática la capilla de Trevelin@s:cym&spa .
TIA: lástima no porque tan simpática la
aut: pity.N.F.SG not.ADV because.CONJ so.ADV nice.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG
capilla de Trevelin^C_S
chapel.N.F.SG of.PREP name
- (174) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
- (175) MAP: y pues ya no hay +//.
MAP: y pues ya no hay
aut: and.CONJ then.CONJ already.ADV not.ADV there_is.V.23S.PRES
- (176) TIA: no hay gente .
TIA: no hay gente
aut: not.ADV there_is.V.23S.PRES people.N.F.SG
- (177) MAP: +< los viejos que iban a la capilla ya +//.
MAP: los viejos que iban a la
aut: the.DET.DEF.M.PL old.ADJ.M.PL that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG
capilla ya
chapel.N.F.SG already.ADV
- (178) MAP: ahí no queda nadie .
MAP: ahí no queda nadie
aut: there.ADV not.ADV stay.V.23S.PRES no-one.PRON
- (179) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
- (180) MAP: se murieron todos .
MAP: se murieron todos
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP die.V.3P.PAST everything.PRON.M.PL

- (181) TIA: +< y no quedan mucho acá tampoco .
TIA: y no quedan mucho acá tampoco
aut: and.CONJ not.ADV stay.V.23P.PRES much.ADV here.ADV neither.ADV
- (182) TIA: no queda nadie tampoco .
TIA: no queda nadie tampoco
aut: not.ADV stay.V.23S.PRES no-one.PRON neither.ADV
- (183) MAP: +< y acá tampoco .
MAP: y acá tampoco
aut: and.CONJ here.ADV neither.ADV
- (184) MAP: mira la cantidad que faltan de la capilla nuestra .
MAP: mira la cantidad que faltan
aut: watch.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG quantity.N.F.SG that.PRON.REL lack.V.23P.PRES
de la capilla nuestra
of.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S
- (185) TIA: &puf .
- (186) MAP: Martin_Jones@s:cym&spa Harry_Thomas@s:cym&spa David@s:cym&spa
Fiona@s:cym&spa +...
MAP: Martin_Jones_S^C Harry_Thomas_S^C David_S^C Fiona_S^C
aut: name name name name
Martin Jones, Harry Thomas, David, Fiona...
- (187) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (188) MAP: Myfyr@s:cym&spa no va más a la capilla tampoco .
MAP: Myfyr_S^C no va más a la capilla
aut: name not.ADV go.V.23S.PRES more.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG
tampoco
neither.ADV
- (189) TIA: a Blodeuwedd@s:cym&spa a +...
TIA: a Blodeuwedd_S^C a
aut: to.PREP name to.PREP
and Blodeuwedd and...
- (190) MAP: Blodeuwedd@s:cym&spa José_Prys@s:cym&spa +...
MAP: Blodeuwedd_S^C José_Prys_S^C
aut: name name
Blodeuwedd, José Prys...

- (191) TIA: +< José Prys .
TIA: José Prys
aut: name name
- (192) MAP: tantos que faltan .
MAP: tantos que faltan
aut: so_much.ADJ.M.PL that.CONJ lack.V.23P.PRES
- (193) TIA: &=gasp !
- (194) TIA: Donna@s:cym&spa [?] (.) Kim@s:cym&spa Flora@s:cym&spa .
TIA: Donna_S^C Kim_S^C Flora_S^C
aut: name name name
Donna, Kim, Flora...
- (195) MAP: +< sí (.) sí .
MAP: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
- (196) TIA: Catherine@s:cym&spa [?] .
TIA: Catherine_S^C
aut: name
- (197) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
- (198) MAP: faltan muchísimos .
MAP: faltan muchísimos
aut: lack.V.23P.PRES many.ADJ.SUP.M.PL
- (199) TIA: mucha gente .
TIA: mucha gente
aut: much.ADJ.F.SG people.N.F.SG
- (200) MAP: ahí quedaron los [?] pocos para ir a la capilla .
MAP: ahí quedaron los pocos para
aut: there.ADV stay.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL few.PRON.M.PL[or]little.ADJ.M.PL for.PREP
ir a la capilla
aut: go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG